

铁 路 合 作 组 织



ОРГАНИЗАЦИЯ
СОТРУДНИЧЕСТВА
ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ

ДОГОВОР О ЕДИНОМ ТРАНЗИТНОМ ТАРИФЕ

действует с 01 июля 1991 года

(по состоянию на 1 октября 2019 года)

Официальное издание

Комитет ОСЖД, г. Варшава

ДОГОВОР О ЕДИНОМ ТРАНЗИТНОМ ТАРИФЕ

Нижепоименованные:

Закрытое Акционерное общество "Азербайджанские железные дороги" (АЗ),

Белорусская железная дорога (БЧ),

Холдинг "Болгарские государственные железные дороги" (БДЖ),

Вьетнамская железная дорога (ВЖД),

Грузинская железная дорога – Акционерное общество "Грузинская железная дорога" (ГР),

Железная дорога Республики Казахстан – Акционерное общество "Национальная компания "Казакстан темір жолы" (КЗХ),

Китайские железные дороги (КЖД),

Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики (ЗЧ),

Кыргызская железная дорога – Государственное предприятие "Национальная компания "Кыргыз темир жолу" (КРГ),

Латвийская железная дорога – Государственное акционерное общество "Latvijas dzelzceļš" (ЛДЗ),

Государственное предприятие "Железная дорога Молдовы" (ЧФМ),

Акционерное общество "Улан-Баторская железная дорога" (УБЖД),

Министерство транспорта Российской Федерации (Минтранс России),

Таджикская железная дорога – Государственное Унитарное предприятие "Рохи охани Тоҷикистон" (ТДЖ),

Акционерное общество "Узбекистон темир йуллари" (УТИ),

Железные дороги Украины – Министерство инфраструктуры Украины (УЗ),

Акционерное общество "Эстонская железная дорога" (ЭВР),

в дальнейшем именуемые "Стороны", заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны для исчисления платежей при перевозке грузов в международном железнодорожном сообщении транзитом по железным дорогам государств Сторон применяют Единый транзитный тариф (далее – ЕТТ), который приведен в приложении к настоящему Договору и является его неотъемлемой частью.

2. Стороны, участвующие одновременно в других международных договорах о тарифах, могут применять установленные этими договорами тарифы, если указанные договоры не затрагивают интересов других Сторон.

Статья 2

ЕТТ, а также его изменения и дополнения публикуются каждой Стороной в соответствии с национальным законодательством с обязательным указанием даты вступления их в силу.

Статья 3

Расчеты, связанные с применением ЕТТ, производятся в соответствии с действующими для Сторон правилами о расчетах и двусторонними договорами о взаиморасчетах.

Статья 4

1. Ведение дел настоящего Договора и ЕТТ осуществляется Комитетом ОСЖД, который является депозитарием настоящего Договора.

2. Рабочими языками при ведении дел являются рабочие языки ОСЖД – китайский и русский.

Статья 5

Настоящий Договор не исключает возможности предоставления Сторонами льгот и скидок при перевозках по своим железным дорогам.

В случае предоставления Стороной льготы или скидки Сторона информирует Комитет ОСЖД и другие Стороны Договора. При этом, в уведомлении Стороной обязательно должно быть указано на какую перевозку или услугу предоставлена льгота или скидка, дата её введения и период действия.

Статья 6

Настоящий Договор может быть изменен или дополнен при согласии всех Сторон. Для внесения изменений и дополнений применяется процедура, предусмотренная в статье 7 настоящего Договора.

Статья 7

1. Для решения вопросов, связанных с применением ЕТТ, его изменениями и дополнениями, проводятся совещания представителей Сторон.

Решения принимаются на основе единогласия Сторон по всем вопросам, за исключением:

- 1) наименования Стороны настоящего Договора;
- 2) наименования официального издания или адреса официального веб-сайта Стороны, в котором публикуются изменения и дополнения в ЕТТ;
- 3) открытия и закрытия пограничных железнодорожных и припортовых станций, станций переотправки грузов на/с автомобильный и авиационный транспорт и станций налива грузов с трубопроводного транспорта;
- 4) изменения названий пограничных железнодорожных и припортовых станций, станций переотправки грузов на/с автомобильный и авиационный транспорт и станций налива грузов с трубопроводного транспорта;
- 5) изменения и дополнения транзитных расстояний;
- 6) сборов по хладотранспорту при перевозке по железным дорогам государств Сторон.

Изменения и дополнения ЕТТ, касающиеся вышеперечисленных подпунктов настоящей Статьи, производятся по уведомлению заинтересованной Стороной Комитета ОСЖД и других Сторон.

В уведомлении должны быть указаны конкретно: текст, подлежащий замене и/или дополнению, новый текст, а также дата введения его в действие. При этом период времени между датой направления такого уведомления заинтересованной Стороной и датой введения соответствующего изменения и/или дополнения в действие должен быть не менее 20 дней. В случае если этот период менее 20 дней, датой введения в действие является день, наступающий по истечении 20 дней с даты направления уведомления заинтересованной Стороной.

2. Подготовка и проведение совещаний обеспечиваются Комитетом ОСЖД.

3. Результаты совещаний оформляются протоколом, в котором указываются предполагаемые сроки выполнения соответствующих решений или введения в действие соответствующих изменений и

дополнений в ЕТТ, а также порядковый номер изменений и дополнений. Окончательные сроки объявляются Комитетом ОСЖД согласно пункту 6 настоящей статьи.

4. Предложения Сторон по изменению и дополнению ЕТТ направляются Комитету ОСЖД и другим Сторонам не позднее, чем за два месяца до начала совещания. Предложения по изменению и дополнению ЕТТ должны содержать конкретные формулировки.

Повестку дня предстоящего совещания и собственные предложения Комитет ОСЖД направляет Сторонам не позднее, чем за два месяца до начала совещания.

5. Представители Сторон, участвующие в совещании, должны иметь соответствующие полномочия.

Сторона имеет право представлять интересы только одной из отсутствующих Сторон настоящего Договора и пользоваться её голосом на совещании, если она располагает её письменными полномочиями. О передаче своих полномочий Сторона письменно уведомляет Комитет ОСЖД не менее чем за 20 дней до начала совещания.

6. Стороне, не представленной на совещании, Комитет ОСЖД высылает протокол совещания почтой с одновременным телеграфным (или по факсу) уведомлением об этом. Если в течение двух месяцев со дня направления протокола от отсутствующей Стороны в адрес Комитета ОСЖД и других Сторон не поступит возражений по принятым на совещании решениям, последние считаются одобренными ею.

Результаты такого согласования (введение в действие соответствующих изменений и дополнений с определенной даты или их непринятие) сообщаются Комитетом ОСЖД всем Сторонам. При этом период времени между датой направления такого сообщения и датой введения соответствующего изменения в действие должен быть не менее 45 дней.

7. При необходимости предварительной подготовки материалов до проведения совещаний представителей Сторон созываются совещания экспертов.

Статья 8

1. К настоящему Договору могут присоединиться другие стороны. Заявление о присоединении направляется в Комитет ОСЖД. К заявлению должны быть приложены таблицы транзитных расстояний и ставки сборов по хладотранспорту.

2. Комитет ОСЖД незамедлительно информирует об этом Стороны и, если не менее чем от двух третей Сторон не поступит возражений в течение двух месяцев со дня направления информации, Комитет ОСЖД направляет Сторонам сообщение о дате присоединения данной стороны к

настоящему Договору. Срок между датой направления сообщения и датой присоединения должен быть не менее 45 дней.

Статья 9

1. Каждая Сторона может прекратить участие в настоящем Договоре путем уведомления об этом других Сторон и Комитета ОСЖД.

2. Прекращение участия в настоящем Договоре заинтересованной Стороны вступает в силу с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором истекают три месяца со дня отправления указанного уведомления.

3. В течение 15 дней после прекращения участия Стороны в настоящем Договоре Комитет ОСЖД дополнительно информирует об этом Стороны настоящего Договора.

Статья 10

Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу с 1 июля 1991 года.

Совершено в г. Варшаве в трех экземплярах на китайском, немецком и русском языках 27 июня 1991 года.

Тексты настоящего Договора и ЕТТ с изменениями и дополнениями на китайском и русском языках имеют одинаковую силу. В случае разного толкования текстов уточнения производятся по тексту на русском языке.

Статья 11

Не позднее, чем за месяц до начала следующего года, депозитарий направляет Сторонам настоящего Договора заверенные копии актуализированных текстов Договора о ЕТТ и ЕТТ по состоянию на 1 января.

По просьбе любой из Сторон Комитет ОСЖД предоставляет ей заверенную копию Договора о ЕТТ и ЕТТ по состоянию на дату, указанную в запросе.